

	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2-79: Besondere Anforderungen für Hochdruckreiniger und Dampfreiniger für industrielle und gewerbliche Zwecke (IEC 60335-2-79:1995, modifiziert + A1:2000); Deutsche Fassung EN 60335-2-79:1998 + A1:2001 + A11:1999	DIN EN 60335-2-79
VDE	Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Vorstand beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter nebenstehenden Nummern in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der etz Elektrotechnische Zeitschrift bekannt gegeben worden.	Klassifikation VDE 0700 Teil 79
ICS 25.220.10; 97.080 Safety of household and similar electrical appliances – Part 2-79: Particular requirements for high pressure cleaners and steam cleaners, for industrial and commercial use (IEC 60335-2-79:1995, modified + A1:2000); German version EN 60335-2-79:1998 + A1:2001 + A11:1999 Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues – Partie 2-79: Règles particulières pour les appareils de nettoyage à haute pression et les appareils de nettoyage à vapeur, à usage industriel et commercial (CEI 60335-2-79:1995, modifiée + A1:2000); Version allemande EN 60335-2-79:1998 + A1:2001 + A11:1999 Die Europäische Norm EN 60335-2-79:1998, zusammen mit den eingearbeiteten Änderungen A1:2001 und A11:1999, hat den Status einer Deutschen Norm. Beginn der Gültigkeit Die EN 60335-2-79 wurde am 1. Januar 1998 angenommen. Die Änderung A1 wurde am 1. November 2000 und die A11 am 1. April 1999 angenommen. Daneben dürfen DIN EN 60335-2-79 (VDE 0700 Teil 79):1998-09 und DIN EN 60335-2-79/A11 (VDE 0700 Teil 79/A11):2000-04 noch bis 1. Januar 2005 angewendet werden. Nationales Vorwort Für die vorliegende Norm ist das nationale Arbeitsgremium UK 511.14 „Gewerbliche Bodenreinigungsmaschinen“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE zuständig. Norm-Inhalt war veröffentlicht als E DIN IEC 61J/85/CDV (VDE 0700 Teil 79/A1):1998-06 und E DIN IEC 61J/86/CDV (VDE 0700 Teil 79/A2):1998-06. Die enthaltene IEC-Publikation wurde vom SC 61J „Electrical motor-operated cleaning appliances for industrial use“ erarbeitet. Ersatz für DIN EN 60335-2-79 (VDE 0700 Teil 79):1998-09, DIN EN 60335-2-79/A11 (VDE 0700 Teil 79/A11):2000-04 und Berichtigung 1 zu DIN EN 60335-2-79 (Berichtigung 1 zu VDE 0700 Teil 79):1999-11 Siehe Beginn der Gültigkeit Fortsetzung Seite 2 bis 4 und 21 Seiten EN DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE		

Seite 2

DIN EN 60335-2-79 (VDE 0700 Teil 79):2001-10

Diese Norm enthält den Text der IEC 60335-2-79:1995 mit gemeinsamen CENELEC-Abänderungen, IEC 60335-2-79:1995/A1:2000 ohne gemeinsame CENELEC-Abänderungen und die von CENELEC erarbeitete EN 60335-2-79:1998/A11:1999.

Die Änderungen gegenüber IEC 60335-2-79:1995 sind im Text mit je einer benummerten senkrechten Linie für die Änderungen A11:1999 und A1:2000 sowie einer doppelten senkrechten Linie für CENELEC-Abänderungen (EN 60335-2-79:1998) am linken Seitenrand gekennzeichnet.

EN 60335-1:1994, im Normtext einfach „Teil 1“ genannt, entspricht DIN EN 60335-1 (VDE 0700 Teil 1):1995-10.

Die in 25.7 aufgeführte Leitung ist in der folgenden DIN-VDE-Norm abgehandelt:

Kurzbezeichnung		Deutsche Norm
IEC	CENELEC	
60245 IEC 66	H07RN-F	DIN VDE 0282-4 (VDE 0282 Teil 4)

Änderungen

Gegenüber DIN EN 60335-2-79:1998-09 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

Die von CENELEC herausgegebene Änderung A11:1999 zur EN 60335-2-79:1998 sowie die bei IEC erschienene Änderung A1:2000, die inzwischen als Änderung A1:2001 zur EN 60335-2-79 ratifiziert ist, wurden eingearbeitet.

a) Durch die Änderung A11 wurden geändert:

- Unterabschnitt 7.12.1: Text der „gemeinsamen Abänderungen“ aus EN 60335-2-79:1998 ersetzt;
- Abschnitt 20: Unterabschnitt 20.Z101 neu hinzugefügt;
- Anhang A: Text ersetzt.

b) Durch die Änderung A1 wurden geändert:

- Abschnitt 2: Definition für Wasserstrahlgerät (2.115) neu hinzugefügt;
- Unterabschnitt 7.12.1: Text hinzugefügt;
- Abschnitt 8: Unterabschnitt 8.1.4 neu hinzugefügt;
- Unterabschnitt 22.103: Text ersetzt;
- Unterabschnitt 22.105: Text hinzugefügt;
- Unterabschnitt 22.106: Text hinzugefügt;
- Unterabschnitt 25.7: Text des 2. Absatzes ersetzt.

Frühere Ausgaben

DIN EN 60335-2-79 (VDE 0700 Teil 79):1998-09

DIN EN 60335-2-79/A11 (VDE 0700 Teil 79/A11):2000-04

Nationaler Anhang NA
(informativ)**Zusammenhang mit Europäischen und Internationalen Normen**

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Der Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ist nachstehend wiedergegeben. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Norm waren die angegebenen Ausgaben gültig.

IEC hat 1997 die Benummerung der IEC-Publikationen geändert. Zu den bisher verwendeten Normnummern wird jeweils 60000 addiert. So ist zum Beispiel aus IEC 68 nun IEC 60068 geworden.

Tabelle NA.1

Europäische Norm	Internationale Norm	Deutsche Norm	Klassifikation im VDE-Vorschriftenwerk
EN 60335-1:1994 + A1:1996 + A2:2000	IEC 60335-1:1991 + A1:1994 + A2:1999	DIN EN 60335-1 (VDE 0700 Teil 1):2001-08	VDE 0700 Teil 1
EN 60335-1/A11:1995 + A12:1996 + A13:1998 + A14:1998 + A15:2000 + A16:2001	–	DIN EN 60335-1 (VDE 0700 Teil 1):2001-08	VDE 0700 Teil 1
EN 60335-2-3:1995 + A1:1999 + A2:2000	IEC 60335-2-3:1993 + A1:1999 + A2:1999	DIN EN 60335-2-3 (VDE 0700 Teil 3):2000-11	VDE 0700 Teil 3
EN 60335-2-79:1998/ prA2:2000	IEC 61J/107A/CDV:2000	E DIN EN 60335-2-79/A2 (VDE 0700 Teil 79/A4):2000-04	VDE 0700 Teil 79/A4
HD 384.1	IEC 60364	Normen der Reihe DIN VDE 0100 (VDE 0100)	VDE 0100
EN 60417	IEC 60417	Normen der Reihe DIN EN 60417	–
EN 60704-1:1997	IEC 60704-1:1997	DIN EN 60704-1:2000-08	–
–	IEC 60989	–	–
ENV 25349:1992	ISO 5349:1986	DIN V ENV 25349:1993-01	–

Nationaler Anhang NB
(informativ)

Literaturhinweise

DIN EN 60335-1 (VDE 0700 Teil 1), *Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 60335-1:1991, modifiziert + A1:1994, modifiziert + A2:1999); Deutsche Fassung EN 60335-1:1994 + A1:1996 + A2:2000 + A11:1995 + A12:1996 + A13:1998 + A14:1998 + A15:2000 + A16:2001.*

DIN EN 60335-2-3 (VDE 0700 Teil 3), *Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 2-3: Besondere Anforderungen für elektrische Bügeleisen (IEC 60335-2-3:1993 + A1:1999 + A2:1999); Deutsche Fassung EN 60335-2-3:1995 + A1:1999 + A2:2000*

Normen der Reihe DIN EN 60417, *Graphische Symbole für Betriebsmittel*

DIN EN 60704-1, *Elektrische Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Prüfvorschriften für die Bestimmung der Luftschallemission – Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 60704-1:1997); Deutsche Fassung EN 60704-1:1997*

DIN V ENV 25349, *Mechanische Schwingungen; Leitfaden zur Messung und Beurteilung der Einwirkung von Schwingungen auf das Hand-Arm-System des Menschen (ISO 5349:1986); Deutsche Fassung ENV 25349:1992*

E DIN EN 60335-2-79/A2 (VDE 0700 Teil 79/A4), *Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 2-79: Besondere Anforderungen für Hochdruckreiniger und Dampfreiniger für industrielle und gewerbliche Zwecke (IEC 61J/107A/CDV:2000); Deutsche Fassung EN 60335-2-79:1998/prA2:2000*

Normen der Reihe DIN VDE 0100 (VDE 0100), *Errichten von Starkstromanlagen mit Nennspannungen bis 1000 V*

DIN VDE 0282-4 (VDE 0282 Teil 4), *Gummiisolierte Leitungen mit Nennspannungen bis 450/750 V – Teil 4: Flexible Leitungen (IEC 60245-4:1994, modifiziert); Deutsche Fassung HD 22.4 S3:1995 + A1:1999*

EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE

EN 60335-2-79

Februar 1998

+ **A1** Januar 2001

+ **A11** Juni 1999

ICS 97.080

Deutsche Fassung

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke

Teil 2-79: Besondere Anforderungen für Hochdruckreiniger und Dampfreiniger
für industrielle und gewerbliche Zwecke
(Einschließlich Änderungen A1:2001 + A11:1999)
(IEC 60335-2-79:1995, modifiziert + A1:2000)

Safety of household and similar electrical
appliances
Part 2-79: Particular requirements for high
pressure cleaners and steam cleaners, for
industrial and commercial use
(Includes Amendments A1:2001 + A11:1999)
(IEC 60335-2-79:1995, modified + A1:2000)

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues
Partie 2-79: Règles particulières pour les appareils
de nettoyage à haute pression et les appareils
de nettoyage à vapeur, à usage industriel
et commercial
(Inclut l'amendements A1:2001 + A11:1999)
(CEI 60335-2-79:1995, modifiée + A1:2000)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 1998-01-01, die A1 am 2000-11-01 und die A11 am 1999-04-01 angenommen. Die CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CENELEC

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Zentralsekretariat: rue de Stassart 35, B-1050 Brüssel

Vorwort

Der Vorschlag zur Anerkennung der IEC 60335-2-79:1995, Schriftstück CLC/TC 61(SEC)1020, wurde im Juni 1995 in das Einspruchsverfahren gegeben. Dieser Vorschlag wurde auf der Sitzung in Athen im November 1996 beraten, wo beschlossen wurde, einen Entwurf für EN 60335-2-79 der formellen Abstimmung zu unterwerfen.

Dieser Entwurf wurde im Mai 1997 verteilt und von CENELEC am 1998-01-01 als EN 60335-2-79 angenommen.

Diese Europäische Norm wurde vom Sekretariat des Technischen Komitees TC 61 von CENELEC ausgearbeitet.

Es gelten folgende Daten:

- spätestes Datum, zu dem die EN auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 1998-10-01
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die der EN entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2005-01-01

Diese Norm ist in Verbindung mit EN 60335-1, Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke, Teil 1: Allgemeine Anforderungen, zu verwenden. Sie wurde auf der Basis der Ausgabe 1994 dieser Norm erstellt. Änderungen und Überarbeitungen des Teils 1 sind ebenfalls zu berücksichtigen. Die Daten, zu denen solche Änderungen gültig werden, werden in der betreffenden Änderung oder Überarbeitung des Teils 1 angegeben.

Dieser Teil 2 ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte von EN 60335-1, um diese in die Europäische Norm „Sicherheitsanforderungen für elektrische Hochdruckreiniger und elektrische Dampfreiniger für industrielle und gewerbliche Zwecke“ umzuwandeln.

Wird ein bestimmter Unterabschnitt von Teil 1 in diesem Teil 2 nicht erwähnt, so gilt dieser Unterabschnitt, soweit er zutrifft. Wird in dieser Norm „Ergänzung“, „Änderung“ oder „Ersatz“ angegeben, so gilt der in Teil 1 entsprechend angepasste Text.

Zusätzliche Unterabschnitte und Bilder zu denen in Teil 1 sind mit 101 beginnend nummeriert.

Besondere nationale Bedingungen, die eine Abweichung von dieser Europäischen Norm verursachen, sind in Anhang ZA zusätzlich zu denen in EN 60335-1 aufgeführt.

Es bestehen keine nationalen Abweichungen von dieser Europäischen Norm, außer denen, die im Anhang ZB zu EN 60335-1 aufgeführt sind.

ANMERKUNG Es werden die folgenden Drucktypen verwendet:

- Anforderungen: in Normalschrift;
- Prüfungen: in *Kursivschrift*;
- ANMERKUNGEN: in Kleinschrift.

Wörter die im Text in **Fettdruck** erscheinen, sind im Abschnitt 2 definiert. Wenn eine Definition des Teils 1 ein Adjektiv betrifft, erscheinen das Adjektiv und das zugehörige Substantiv ebenfalls in Fettdruck.

Vorwort A1

Der Text des Schriftstücks 61J/112/FDIS, zukünftige Änderung zur IEC 60335-2-79:1995, ausgearbeitet von dem SC 61J des Technischen Komitees TC 61 der IEC, wurde der IEC-CENELEC Parallelen Abstimmung unterworfen und von CENELEC am 2000-11-01 als Änderung A1 zu der EN 60335-2-79:1998 angenommen.

Es gelten folgende Daten:

- spätestes Datum, zu dem die Änderung auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2001-08-01
- 1 – spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die der Änderung entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2005-01-01

Diese Änderung ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte von EN 60335-2-79:1998.

Es bestehen keine besonderen nationalen Bedingungen, die eine Abweichung von dieser Änderung verursachen.

Es bestehen keine nationalen Abweichungen von dieser Änderung.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Änderung 1:2000 zur Internationalen Norm IEC 60335-2-79:1995 wurde von CENELEC ohne irgend-eine Abänderung als Änderung zur Europäischen Norm angenommen.

Vorwort A11

Der Vorschlag zur Änderung der EN 60335-2-79:1998, Schriftstück CLC/TC 61(SEC)1122, wurde zur Umfrage während des Abstimmungsverfahrens über prEN 60335-2-79 verteilt. Die Stellungnahmen wurden auf der Sitzung in Fehrltorf im Oktober 1997 beraten, wo beschlossen wurde, einen Entwurf zu einer Änderung von EN 60335-2-79 der formellen Abstimmung zu unterwerfen.

Dieser Entwurf wurde als prAA im Juni 1998 verteilt und von CENELEC am 1999-04-01 als Änderung A11 zu EN 60335-2-79 ratifiziert.

Diese Änderung wurde vom Sekretariat des Technischen Komitees TC 61 von CENELEC ausgearbeitet.

Es gelten die nachstehende Daten:

- spätestes Datum, zu dem die Änderung auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2000-01-01
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die der Änderung entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2005-01-01

Diese Änderung ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte von EN 60335-2-79:1998.

11 Es bestehen keine besonderen nationalen Bedingungen, die eine Abweichung von dieser Änderung verursachen.

Es bestehen keine nationalen Abweichungen von dieser Änderung.

ANMERKUNG Die Änderungsnummern, die mit A1 beginnen, beziehen sich auf die Übernahme der IEC-Änderungen, während die mit A11 beginnenden Änderungsnummern bei CENELEC entstanden sind.

Einleitung

Eine Untersuchung durch das Technische Komitee CENELEC/TC 61 hat gezeigt, dass alle Risiken, die von Erzeugnissen im Anwendungsbereich dieser Norm ausgehen, durch die Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG vollständig abgedeckt sind. Für Erzeugnisse unter dieser Norm, die mechanisch bewegliche Teile beinhalten, wurde durch eine Risikoanalyse in Übereinstimmung mit der Maschinenrichtlinie 98/37/EG aufgezeigt, dass die Risiken hauptsächlich elektrischen Ursprungs sind und folglich diese Richtlinie nicht anwendbar ist. Jedoch sind alle zutreffenden wesentlichen Sicherheitsanforderungen der Maschinenrichtlinie zusammen mit den Hauptzielen der Niederspannungsrichtlinie durch diese Norm abgedeckt.

Erzeugnisse im Anwendungsbereich dieser Norm dürfen nicht unter Druck stehende Bauteile enthalten, für die die Druckgeräterichtlinie 97/23/EWG gilt. Eine Untersuchung durch das Technische Komitee CENELEC/TC 61 hat gezeigt, dass alle zutreffenden wesentlichen Sicherheitsanforderungen dieser Richtlinie durch diese Norm abgedeckt sind.